

## **EMMANUELLE LEHUEDE**

### **French Technical Translator (English and Spanish)**

---

#### **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

---

##### **June 2004 to date**

- **Freelance translator** - Medical, pharmaceuticals, cosmetics, dietetics, building, tooling, electricity, mechanics, agrobusiness, media (documentaries, movies, subtitling...), IT (printers, hardware, software...), Tourism, marketing and communication, ...

##### **January 2003 - June 2004**

- **Technical translator**, Angers, France  
Translation of various types of documents (IT, cosmetics, tourism, autos, corporate magazines...)  
Quality control (proofreading), Project Manager (dealing with US agencies), in charge of trainees within the agency

##### **Sept 2002 – January 2003**

- Occasional **freelance translations**
- English teacher (afterclass support)
- Secretary in a real estate agency

##### **August 2001 - December 2001**

- **Technical translator**, Media translation, **AB Télévision**, Paris, France. 4-month contract.  
translation of documentaries to be broadcasted on TV:
  - Animals, historical events, new technologies, touristic places, music...
  - Translation and proofreading of the technical programs.
  - Sub-titles.

##### **August 2000 - July 2001**

- ◆ **Technical translator**, **Lexmark ISSC**, Dublin, Ireland.  
Localisation:
  - Knowledge Base on the company's website,
  - Technical DataBase (internal documentation used by the hotliners),
  - various publications

##### **March 2000 - August 2000**

- ◆ **Contract Management Administrator** in the French Financial Department, **Xerox The Document Company**, Dublin, Ireland
- ◆ Occasional translations and proofreading

##### **November 1999 - December 1999**

- ◆ Barmaid and waitress in an Italian restaurant, Hatfield, UK

##### **April 1999 - September 1999**

- ◆ 5-month **internship in a translation agency**, Pro-Lingua International, Indianapolis, Indiana, USA.
  - translation of touristic websites
  - translation of medical documentation...

##### **1997 & 1998**

- ◆ **French group leader** for teenagers in Toronto, Canada (1 month)
- ◆ **Graduate assistant**, CIDEF (International Centre for French Studies), I gave French laboratory and conversation lessons to foreign students.
- ◆ occasional work with a freelance translator
- ◆ **English teacher** in a primary school
- ◆ **English oral examiner** for students in BTS (secretarial and trade training taken after the age of 18).

**Emmanuelle MONNET LEHUEDE – Of Course Translations**

4 rue de l'Yaigne – 35113 DOMAGNE – France /TEL: +33 (0) 6 71 11 15 84 –

E-MAIL: ofcoursetranslations@orange.fr / elehuede@yahoo.fr / SIRET : 487 903 429 00016

**QUALIFICATIONS**

---

- 1999:** **Translation post-graduate diploma** (English/Spanish), UCO (Western Catholic University), Angers, France.  
Legal, scientific, technical, literary, economic and IT translation ; interpretation
- 1998:** **Bachelor's Degree** in English (Major in literature, Civilization, Translation), UCO, Angers, France.  
Minor: French as a Foreign Language
- 1997:** Diploma of the Franco-British Chamber of Commerce (Merit)  
Cambridge Proficiency Certificate.
- 1993:** French equivalent to the **Higher Leaving Certificate** (languages, literature and maths)

**FOREIGN EXPERIENCES**

---

**Ireland:** 18 months ; **United States:** 4 summers, one month each time + 6 consecutive months ;  
**Canada:** 1 month.